

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 21 (1993)  
**Heft:** 84

**Artikel:** Dixième fête romande et interrégionale des patoisants et amis du patois  
: Payerne : les 25 et 26 septembre 1993

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243083>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## DIXIEME FETE ROMANDE ET INTERREGIONALE



DES PATOISANTS ET AMIS DU PATOIS

**P A Y E R N E LES 25 ET 26 SEPTEMBRE 1993**

J'ai ma table de travail noyée par un flot de papiers afférant à cette fête. Telle une comète, elle a passé dans le ciel de Suisse, de France et d'Italie, laissant son panache lumineux qui va perdurer dans les annales de notre association romande et interrégionale des patois. Par où commencer pour ne rien oublier ? Il y a douze ans déjà, c'est Delémont qui nous recevait et c'était, pour la première fois, une dame : Mme Jeanne PIEGAY présidente romande, qui avait accepté l'organisation de cette fête quadriennale, et à Payerne c'est une dame aussi Mme Marie-Louise Goumaz présidente des patoisants Vaudois, qui en fut l'âme ! En effet, après la fête de Bulle en 1989 qui succéda à Sierre en 1985, le Conseil Romand, suivant un "tournus" constata que c'était au tour des Vaudois d'organiser la dixième rencontre des patoisants romands et interrégionaux.



Sous l'habile présidence de cette femme de décision, la toile de fond de cette manifestation se tissa. Avec son Comité, elle chercha tout d'abord où aller planter sa tente. Une petite ville ayant gardé son cachet campagnard ferait l'affaire. Et l'on trouva à Payerne qui tout de suite fut adoptée. La prise de contact avec cette ville, fut des plus cordiales. La municipalité et ses diverses Commissions furent tout de suite sensibles à la demande. Sans tarder, commença alors le travail, par la constitution du Comité d'organisation. M. le syndic et député de Payerne, **HURNI Pierre**, accepta de présider le bureau du **Comité d'organisation**, qui, **secondé par MM. Savary César, de Payerne, Goumaz Marie-Louise, de Puidoux et Hochstrasser Henri, de Payerne**, sut s'entourer de personnalités de choix pour présider les nombreuses commissions nécessaires au bon fonctionnement de la manifestation : **MM. Chaubert Jean-Louis, de Puidoux**, fonctionnera comme secrétaire du Comité, **Fahrni Elisabeth, de Payerne**, assurera les écritures des diverses Commissions, alors que **M. Muller Fernand, de Chexbres**, comptabilisera avec **M. Cornamusaz André de Payerne**, les

entrées et sorties des espèces, que nous espérons plutôt sonnantes que trébuchantes.

Comme dans une ruche d'abeilles, tout fut mis au point de manière à ce que la fête soit une réussite. M. **Hochstrasser Henri**, de Payerne, assurera la réception des participants. Les finances & la presse seront gérées par **MM. Cornamusaz André, et Cusin René**, de Payerne; l'Intendance (*ventre affamé n'a pas d'oreille*) a été confiée à **M. Savary Philippe**, de Payerne, la Police à **M. Rimaz Jean-Pierre**, de Payerne, l'organisation de l'imposant cortège à **M. Milliquet Gilbert**, de Payerne, enfin l'animation de ces jours de fête à : **MM. Pradervant René** d'Avenches, **Bonny Denise**, de Payerne et **Chaubert Jean-Luc**, de Corcelles s/Payerne. M. Maurice Casanova, lui, présidera le Jury du Concours littéraire.

Comme un édifice, la structure de la fête est en place. Le Comité vaudois des patoisants peaufine la manifestation : insignes, cartes de fête, rédaction du livret de fête, correspondances avec les responsables des "Amicales", établissement du budget. Tout cela est habilement mené par le Comité des patoisants Vaudois, sous la houlette de leur présidente: Mme Marie-Louise Goumaz. Mais le tout n'est pas ponctué que par des satisfactions tant s'en faut. M. **Pierre Porchet** l'actif membre du Comité d'organisation, le graphiste des affiches et réclames décède subitement.

Puis, c'est Mme Goumaz qui se fracture le poignet de la main droite ! Si ces malheurs compliquent la tâche de nos organisateurs, ils ne les arrêtent pas dans leur labeur; ils colmatent ces brèches et suivent les buts qu'ils se sont fixés. Même le temps pluvieux et frais de ce début d'automne n'arrive pas à émousser leur entrain.

Les 25 et 26 septembre sont là. En arrivant à Payerne, nous remarquons de suite le travail extérieur accompli : signalisation des places, indication des directions à prendre, tout concorde avec les directives contenues dans le livret de fête, qui fait honneur à leurs auteurs, comme à l'imprimerie qui l'a réalisé.

Nous nous rendons à l'Abbatiale qui est la plus grande église romane de Suisse, datant du XI<sup>ème</sup> siècle. La foule compacte se presse déjà sous ses voûtes séculaires évoquant les cérémonies grandioses qui se déroulèrent pendant des siècles dans ce monument contemporain de Charlemagne !

Le culte oecuménique au cours duquel la Chanson des Hameaux de Puidoux se produit dans un chant de Mme Marie-Louise GOUMAZ harmonisé par M. Michel Hostettler.


Sitôt terminé, le culte oecuménique présidé par MM. le Pasteur et le

Curé de Payerne, la proclamation des mainteneurs est faite. Sous les vivas de la foule, s'avancèrent pour toucher, avec le diplôme de Mainteneur et l'Edelweiss en or, qu'ils pourront porter à la boutonnière:



## M A I N T E N E U R S

Sont nommés, à la fête de Payerne, le 26 septembre 1993

AOSTE	MM.et Mmes Rosito Champretavy Ivo Lavoyer	Marco Gal Live Munier
FRIBOURG	Emile Bays Joseph Comba Robert Guillet Thérèse Suchet	Albert Bovigny Marcel Gachet Joseph Oberson
JURA	Maurice Friche Célestin Monnot Denise Villat	Yvonne Froidevaux Mathilde Schaffner
PIEMONT, vallées francoprovençales	Giovan Battista Sola Giovan Battista Castagneri	
VALAIS	Maria Ançay Francis Delarzes	Jean-Luc Ballestra Arsène Praz
VAUD	Pierre Badoux François Lambelet	Jean-Louis Chaubert Pierre Porchet †

Bravo, chers amis, qui avez par vos travaux, vos attaches, comme par votre manière d'aborder une connaissance, un ami, fait honneur au vieux parlé. Ceux qui aujourd'hui, vous décorent de la "Bal'éthèla" en or, qui fleurira à votre boutonnière, vous "sacrent" mainteneur de votre patois. Recevez de la Présidente Romande, le diplôme qui atteste de votre fidélité au patois de nos ancêtres, qui ont fait le pays que nous aimons.

Et maintenant c'est à M. Casanova, Président du jury du Concours littéraire, de proclamer les lauréats de ce Concours. Il leur remet le "certificat" attestant de la valeur de l'oeuvre. Le tout accompagné d'un substantiel prix en nature, dédié. Relevons la valeur des prix remis à

titre de récompense aux heureux lauréats et qui comblèrent les plus exigeants. Nous avons été particulièrement sensibles, d'apprendre que nos amis valdotains ont offert **les cinq premiers prix** ! Geste des plus appréciés, venant du Val d'Aoste. Mais hélas, les intempéries de ces derniers temps, ayant coupé la vallée du reste du monde, les prix sont restés en attendant que leur acheminement puisse se faire. Bravo chers amis du Val d'Aoste. Votre geste, témoignage de votre attachement à vos amis Suisses, trouvera certainement son écho, lorsqu'en 1997 nous franchirons la montagne pour la 11ème fête des patoisants.

Répondant à l'appel, les "écrivains" suivants s'avancent :



## P A L M A R E S

**Prix interrégionaux** (art. 11 du règlement du concours)

Président du jury interrégional : M. Maurice Casanova, Bevaix

**Prix d'enregistrement**

M. Paul-André Florey (Vissoie), Dübendorf/VS  
Mmes Elisabeth Borcard-Musy, Grandvillard/ FR  
Yvonne Borcard-Jaquet, Grandvillard/ FR  
Yvette Jaquet-Currat, Grandvillard/ FR  
pour l'interprétation d'une comédie

**Prix de théâtre**

M. Francis Brodard, Fribourg /FR  
M. Camille Michaud, Lourtier/ VS



**Prix d'adaptation d'une pièce de théâtre**

M. Charly Seidler, Courrendlin /JU  
Mme Madeleine Porchet, Corcelles-le-Jorat /VD

**Prix d'actualité**

Mme Marie-Louise Oberli-Vermeille, Saignelégier /JU

**Prix Junior**

M. Michel Calame, Villard-Ste-Croix /VD



## FRIBOURG

Président du jury fribourgeois : M. Gilbert Chammartin, Chavannes/  
s/ Orsonnens

### Prose

1er prix, avec félicitations du jury, M. Jean Brodard, La Roche

1er prix : M Louis Esseiva, Fribourg  
: M. Robert Gremaud, Fribourg

2ème prix : M. Amédée Clément, Le Mont-Pèlerin

3ème prix : Mme Agnès Barras, Chandon  
: M. Maurice Caille, Estavannens  
: M. Albin Currat, Grandvillard  
: M. Henri Moullet, Estavayer-le-Lac  
: M. Joseph Oberson, Marly  
: M. Noël Philipona, Arconciel

Mention : Mme Valentine Roulin, Treyvaux  
: M. Anselme Roulin, Treyvaux

### Poésie

2ème prix : Mme Suzanne Richard, Ependes

3ème prix : M. Raymond Sudan, Bulle

### Théâtre

1er prix : \*) M. Francis Brodard, Fribourg  
M. Joseph Oberson, Marly

3ème prix : M. Noël Purro, Genève

### Enregistrement

1er prix : \*) Mmes Elisabeth Borcard-Musy, Grandvillard

: \*) Yvonne Borcard-Jaquet, Grandvillard

: \*) Yvette Jaquet-Currat, Grandvillard

### Documents

1er prix : M. Albert Bovigny, Fribourg

---

\*) – *prix interrégional*



## V A L A I S

*Présidente du jury valaisan : Mme Rose-Claire Schüle, Crans*

### Prose

3ème prix : M. Charly Zermatten, La Croix-de-Rozon  
: M. Jean-Marc Bressoud, Revereulaz

### Poésie

1er prix : M. André Lager, Ollon-Chermignon  
: M. Alexandre Sierro-Logean, Hérévence  
: M. Emmanuel Planchamp, Vouvry  
2ème prix : M. Martial Ançay, Fully  
: M. Raymond Ançay, Euloz-Fully

### Théâtre

1er prix : \*) M. Camille Michaud, Lourtier  
2ème prix : M. Martial Ançay, Fully  
3ème prix : Mme Adèle Pecorini-Leat, Vouvry

### Documents

1er prix : M. Alexandre Sierro-Logean, Hérévence  
: M. Emmanuel Planchamp, Vouvry  
(les deux aussi 1er prix poésie)  
3ème prix : M. Martial Ançay, Fully  
(2ème prix de poésie et 3ème prix de théâtre)

### Traduction

1er prix : M. Alphonse Dayer-Sierro, Hérévence  
: M. Camille Michaud, Lourtier  
(1er prix de théâtre plus prix interrégional)

### Enregistrement

1er prix : \*) M. Paul-André Florey, Vissoie, Dübendorf  
(auprès de Hilaire Epiney, patois d'Ayer et Denis  
Savioz, patois de St-Jean).

prix posthume : M. André Pont, Sierre

---

\*) – *prix interrégional*





- 7 -

## A O S T E

Président du jury pour la Vallée d'Aoste : M. Pierre Vietti, Aoste

### Prose

1er prix : Mme Emma Bochet, Aymavilles  
2ème prix : Mme Faustine Munier, Etroubles  
: Mme Yolande Stévenin, Gaby

### Poésie

1er prix : M. Marco Gal, Gressan  
2ème prix : M. Robert Artaz, Aoste  
: Mme Aurélia Godioz, Etroubles



### Documents

1er prix : Mme Rose Glarey, Champorcher  
2ème prix : Mme Augusta Pitet, Champorcher  
Mention : Mme Aurélia Godioz, Etroubles



## J U R A

Président du jury jurassien : M. Célestin Monnot, Frégiécourt

### Prose

1er prix : Mme Madeleine Froidevaux-Queloz, La Chaux-  
de Fonds  
: M. Raymond Erard, Porrentruy

### Poésie

2ème prix : M. Xavier Schaffner, Porrentruy



## Documents

1er prix : \*) Mme Marie-Louise Oberli, Saignelégier  
prix posthume : M. Jean Christe, dit Le Vadais, Courrendlin

## Théâtre-adaptation

1er prix : \*) M. Charly Seidler, Courrendlin

---

\*) -- *prix interrégional*



## V A U D

Président du jury vaudois : M. Maurice Bossard, Chailly s/Lausanne

## Prose

1er prix : M. Pierre Badoux, Mollie-Margot  
: M. François Lambelet, Puidoux  
1er prix posthume : M. Pierre Porchet, Lausanne  
(avec des poèmes)  
2ème prix : Mme Moïsette Neyroud, Chardonne  
3ème prix : M. Pierre-André Devaud, Bex  
: M. Pierre-Alain Devaud, Bex

## Poésie

1er prix : M. Jean-Louis Chaubert, Puidoux

## Théâtre-adaptation

1er prix : \*) Mme Madeleine Porchet, Corcelles-le-Jorat

## Traduction

1er prix : \*) M. Michel Calame, Villars-Ste-Croix

---

\*) – *prix interrégional*



Notons le geste que fit M. Henri Hochstrasser, instituteur retraité de Payerne qui se plut à récompenser d'un prix, le plus jeune lauréat Vaudois : Pierre Alain DEVAUD, de Bex. Vives félicitations !

Nous croyons que la meilleure manière de maintenir notre patois est de le parler. Mais le parlé passe et les écrits restent. C'est pour cela, que nous nous unissons aux applaudissements de la foule pour vous dire notre reconnaissance d'avoir oeuvré pour maintenir notre patois par delà une vie, en l'écrivant sous les diverses formes mentionnées dans les oeuvres ci-après désignées. Le pays vous est reconnaissant pour l'avoir conté en proses, en vers ou en théâtres. Cette dernière forme est certainement la meilleure, parce qu'elle fait non seulement lire, mais **parler** ce patois si riche en expressions, surtout si elles ont trait aux événements de hier.

Les voûtes millénaires retentissent encore des applaudissements que la foule ménagea aux lauréats, lorsqu'en rangs serrés les quelques 2'000 participants à cette fête qui fit honneur aux Vaudois se rendaient à la Halle des fêtes. L'apéritif offert par la commune de Payerne, fut une heureuse introduction au repas servi avec diligence par le personnel, aussi affable que compétent. Au cours de cette agape s'exprimèrent les autorités locales ainsi que les organisateurs de cette fête. Et c'est là que nous avons appris que le prochain rassemblement quadriennal aura lieu dans la vallée d'Aoste en 1997. Connaissant la féconde activité des patoisants de cette région, nous savons qu'à l'exemple de ce que nous connaissons chez nous, l'organisation de la fête, nous réserve de belles surprises.

Sur la vaste scène de cette halle des fêtes, productions vocales et musicales se succédèrent tout au long du repas, préparé et servi de main de maître. Mais le "clou" de la fête fut l'arrivée, sur la scène et à cheval, s'il vous plaît, de la reine Berthe ! Elle abandonna la quenouille pour nous saluer en termes choisis. Belle et élégante reine aux pieds mignons, aux somptueux atours médiévaux, fière ambassadrice de sa bonne ville de Payerne, elle nous félicita pour notre action en vue de garder sur notre coin de terre, la vivante image de ce qu'elle pratiqua elle-même; l'amour du prochain par la conservation des us et coutumes. Sa jument écouta, elle aussi les recommandations de sa maîtresse, et qui, le discours terminé, sembla nous saluer d'un mouvement de tête. Puis la reine, recevant de son page la quenouille un moment abandonnée, se reprit à filer le lin, et s'en fut tranquillement sous les applaudissements de la foule, subjuguée par cet heureux intermède, vivement apprécié. Mais les heures passent et ça et là des groupes s'en vont...: le grand cortège se forme. Comme pour favoriser le bon déroulement, et récompenser acteurs et spectateurs de cette phase de la fête, le ciel retint ses larmes, qui alors perlèrent aux yeux de certains spectateurs à la vue de tant de beauté,

beauté, évocatrice de notre cher pays.

Nous vous donnons sa composition, qui n'est qu'un pâle reflet de ce que fut cette présentation :



## FORMATION DU CORTEGE



	Emblème	Thème	Participants
1. Fanfare	drapeau	musique	
2. Officiels	écusson Payerne	La Reine Berthe, calèche, char	60
<b>Fribourg</b>			
	écusson		
3. La Gruyère	panneau	train du chalet, 12 vaches	80
4. Intrè No	panneau	costume	50
Lè Triolè	panneau		
5. Lè Yèrdza	panneau	costume, la désalpe miniature	50
6. Lè Grahjà	panneau	char d'anniversaire	23
7. Lo Botyè a Tobi	panneau	costumes	15
8. Lè Takounè	panneau	char de la Bénichon	50
<b>Valais</b>			
	écusson		
9. Li Bre joyoeü	panneau	La Brisolée	40
10. Sierre	panneau	Les saisons valaisannes	35
11. Anniviers	panneau	danses et traditions	32
12. Y Fayerou	panneau	costumes	17
<b>Jura</b>			
	écusson		
13. Les Vadais	panneau	costumes, corbeilles fleuries	35
14. L'Ajoie	panneau	costumes	38
15. Le Taignon	panneau	costumes	25
16. Fanfare	drapeau	musique	
<b>France</b>			
	écusson		
17. Maurienne	panneau/drapeau	costume	45
18. Louè Reclan	panneau	costumes	12
19. L'Albanais	*panneau	costumes, accordéon	40
20. Feillens	panneau	costumes	16
21. Patouè Bozhu	*panneau	accordéon, farandole, costumes	37
22. L'Alluettaise	panneau/blason	costume/accordéon	17
23. St-Etienne-des-Bois	panneau	costume	23
<b>Piémont</b>			
24. Pont/Val Soana/ Frassinetto/Effepi	panneau	costume/musique	70
25. Balme	panneau/drapeau	costume/cornes/conques	34
26. Valle Orco	panneau	costume	9
27. Locana Folk	panneau/drapeau	costume/danses/chant	25
<b>Aoste</b>			
28. Les Valdôtains	panneau/drapeau	costume, accordéon	24
29. La Clicca	panneau/drapeau	costume/musique	60
30. Centre St-Nicolas	panneau	costume/musique	80

**Vaud**

31. Lè z'Amouèrão	panneau	costume/les pirates/le Lac	32
32. L'Amicale des patoisants	panneau/drapeau	costume/la vigne (bossette)	18
33. La vaudoise	panneau	costume/la diligence	8
34. La Chanson des Hameaux	panneau	costume/outils de campagne	35
35. Le cor des Alpes		costume/cor	1
			-----
			1136
			-----



*N.B. malheureusement, l'empêchement des sinistrés du Val d'Aoste, quelques-uns du Piémont et du Haut-Valais, ont ramené la participation à ce cortège à 900 personnes, environ.*

Les mots nous manquent pour exprimer notre admiration en face de tant de dévouement et d'imagination. La foule regorgeant sur le parcours du cortège, exprima sa satisfaction par le roulement des applaudissements, qui comme un cordon détonnant, s'en allait du début à la fin du parcours.

Une seule image évoquée vous donnera une idée du retentissement provoqué par cette fête: le cortège terminé, nous nous acheminions vers la halle de fête lorsque, nous remarquons, un homme, marchant péniblement, s'appuyant sur ses cannes d'handicapés. Nous approchant pour lui rendre éventuellement service, quel fut notre étonnement et notre joie de reconnaître :**M. Paul BURNET**, ce défenseur émérite du patois, cet animateur des patoisants romands, cet actif membre des premiers Conseils Romands institués, ce présentateur du patois à la Radio, était à Payerne, malgré son handicap et son grand âge ! Bravo, cher Monsieur Burnet. Votre seule présence à la fête indiquait mieux que toutes les paroles, l'importance d'une telle manifestation. Nous profitons de cette occasion pour vous dire **merci avec nos voeux sincères de bon et complet rétablissement.**

Après avoir visité quelques "ateliers" nous avons pris congé de cette ville, de son administration et de ses habitants si accueillants, gardant au coeur cette flamme Vaudoise, qui restera bien vivante en nos coeurs.

Toute notre reconnaissance et notre admiration pour la manière dont vous avez su recevoir vos invités. Payernois et Vaudois, soyez fiers de votre canton, de votre ville, parce que vous avez su, avec une remarquable courtoisie, accueillir par l'entremise du Comité Vaudois, les patoisants et amis des patois romands et interrégionaux.

Jean des Neiges

